

42 Moon River

Moon river は、1961年に製作された、映画 "Breakfast at Tiffany's" のテーマ音楽としてヘンリー・マンシーニが作曲し、ジョニー・マーサが作詞したもので、主人公、ホリーを演じるオードリー・ヘップバーンがギターを弾きながら歌って一躍有名になりました。

そして、この歌はこの年のアカデミー賞主題歌賞を受賞しました。

Moon river, wider than a mile
I'm crossing you in style some day
Oh, dream maker, you heart breaker
Wherever you're goin', I'm goin' your way

Two drifters, off to see the world
There's such a lot of world to see
We're after the same rainbow's end, waitin' 'round the bend
My huckleberry friend, moon river, and me

ムーン・リバー、大きくて広い河
いつか私は堂々とお前を渡ってみせる
私に夢を与えてくれたのはお前
そして夢をこわしたのもお前
お前が何処に流れて行こうとも、私はついて行く

二人は、世界を知ろうと故郷を離れた、放浪者
知りたい世界はたくさんある
私たちは同じ虹の端っこを求めて*
ちょうど曲がり角の辺りで待っている
幼なじみの仲間、ムーン・リバーと私。

* pot of gold at the end of the rainbow, このアイルランドの民間伝承が出典と思われませんが、虹の端っこには金の壺のような素晴らしいものがある、と云う譬えのようです。

日本語訳：宮崎多加雄